

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

«Утверждаю»
Проректор по учебной работе
В.В. Идрисова
« 19 » мая 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс профессионального перевода (китайский язык)»

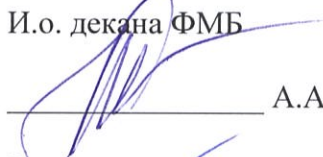
в рамках дополнительной профессиональной программы

профессиональной переподготовки


«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»

Согласована:

И.о. декана ФМБ


_____ А.А. Никитенко

Руководитель программы


_____ Т.Л. Гурулева

Москва 2024

Разработчик программы: к. фил. н., доцент, доцент кафедры восточных языков
Павлова О.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины.....	4
2. Планируемые результаты обучения по дисциплине.....	5
3. Объем дисциплины	8
4. Структура и содержание дисциплины	9
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине	11
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине	14
6.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.....	14
6.2. Примеры практического задания для зачетной работы	14
6.3. Пример практического задания экзаменационного билета	14
6.4. Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации (зачет).....	15
6.5. Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации (экзамен).....	18
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	21
7.1 Нормативные правовые документы	21
7.2 Основная литература	22
7.3 Дополнительная литература.....	22
7.4 Интернет-ресурсы	24
7.5 Справочная литература и словари	25

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование у обучающихся практического аспекта базового уровня профессиональной переводческой компетенции в комбинации китайского и русского языков. В рамках учебной дисциплины профессиональная переводческая компетенция рассматривается как интегративное многоуровневое образование, объединяющее компоненты межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) и собственно переводческой компетенции (СПК). Под собственно переводческой компетенцией мы понимаем комплексную способность перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие. Собственно переводческая компетенция включает технологическую, техническую, этикетную и тематическую составляющие.

Задачами дисциплины являются:

- формирование у обучающихся **технологической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. способности использовать специфические знания, умения и навыки, необходимые для перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие в условиях разных видов перевода (как с точки зрения характера речевых действий переводчика, так и характера переводимых текстов); совершенствование навыков межкультурного общения в профессиональной сфере; обучение приемам и технологиям перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; формирование навыков проведения поисково-информационной деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода, а также составления словарей, методических рекомендаций для профессионально-ориентированного перевода; совершенствование лингвистической, прагматической, социолингвистической, социальной, дискурсивной и стратегической компетенции переводчика;

- формирование у обучающихся **технической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. способности использовать специфические знания, умения и навыки, необходимые для перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие с использованием информационных цифровых технологий перевода, в том числе умения подготовки текста к машинному переводу, т.е. предпереводческого редактирования и постпереводческой проверки и редактирования машинного перевода;

- формирование у обучающихся **этикетной составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. владения знаниями, умениями и навыками переводческого этикета в процессе перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие, а также правилами поведения в процессе взаимодействия с коллегами внутри профессионального переводческого сообщества, заказчиками и другими участниками профессиональной деятельности переводчика;

- формирование у обучающихся **тематической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. владения знаниями в области профессиональной тематики сообщений (текстов, дискурсов), подлежащих перекодированию с исходного языкового и культурного кодов на переводящие, знание

терминологии предметной области перевода, умениями использовать в процессе перевода эквивалентные терминологические переводческие соответствия.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)» определяются с учетом содержания Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 12.08.2020 № 989 и профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Практический опыт
ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1 Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и китайской культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода, социально-профессиональная дифференциация словарного состава китайского языка, профессиональная этика.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, использовать принятые нормы поведения и национального этикета, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с	Применять в устном сопроводительном переводе с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.

			представителями различных культур, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.	
	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, основы общей теории и практики перевода, терминология предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, профессиональная этика.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	Применять в письменном переводе типовых официально-деловых документов с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.
ВД-2 Профессионально ориентированный перевод	ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)	Специализированные информационно-справочные системы, способы запоминания новой лексики, теория устного перевода, основы теории и практики межкультурной	Определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями	ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)

		коммуникации, социально-профессиональная дифференциация словарного состава китайского языка, терминология предметной области перевода, система переводческой скорописи, профессиональная этика, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет.	коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой устно, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять переводческую скоропись, использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы), использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и китайской культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.	
ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, специальная теория перевода, частная теория перевода, терминология предметной области перевода, технологии памяти переводов, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, профессиональная этика.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты китайской	Применять в письменном переводе (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций / лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.	

			литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	
--	--	--	---	--

3. Объем дисциплины

Трудоемкость дисциплины составляет 370 часов, из которых 170 часов отведено на аудиторную работу (практические) и 200 часов на самостоятельную работу обучающихся.

№	Название модуля	Трудоемкость, час	Количество часов				Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)			Самост. работа	
			всего	в том числе			
				лекции	практические		
2 семестр (68 часов)							
1.	<i>Лексические переводческие трансформации</i>		14		14	14	ПК-1, 2, 3, 4
2.	<i>Грамматические переводческие трансформации</i>		14		14	14	ПК-1, 2, 3, 4
3.	<i>Лексико-грамматические (комплексные) переводческие трансформации. Способы перевода безэквивалентных лексических и грамматических единиц.</i>		38		38	46	ПК-1, 2, 3, 4
3 семестр (88 часов)							
4.	Коммуникативно-прагматический аспект перевода: <i>перевод официально-деловых документов</i>		28		28	32	ПК-1, 2, 3, 4
5.	Коммуникативно-прагматический аспект перевода: <i>перевод внешнеэкономических документов</i>		30		30	32	ПК-1, 2, 3, 4
6.	Коммуникативно-прагматический аспект		30		30	32	ПК-1, 2, 3, 4

№	Название модуля	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)		всего		
			лекции	практические			
	перевода: <i>перевод коммерческих документов</i>						
4 семестр (14 часов)							
7.	Коммуникативно-прагматический аспект перевода: <i>перевод юридических документов</i>		14		14	30	ПК-1, 2, 3, 4
8.	Итого	370	170		170	200	

4. Структура и содержание дисциплины

Номер модуля	Содержание практических занятий
Модуль №1	<p>Содержание тем направлено на формирование навыков и умений последовательного, письменного, зрительно-устного, зрительно-письменного лексического аспекта перевода.</p> <p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексические переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация и модуляция. 2. Перевод на уровне словосочетаний. 3. Перевод на уровне предложений. 4. Перевод числительных, кратные числа. 5. Функционирование служебной и знаменательной лексики языка вэньянь в переводе. 6. Редактирование.
Модуль № 2	<p>Содержание тем направлено на формирование навыков и умений последовательного, письменного, зрительно-устного, зрительно-письменного грамматического аспекта перевода.</p> <p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Грамматические переводческие трансформации: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены. 2. Выражение грамматической связи в оригинале и переводе. 3. Актуальное членение предложения. 4. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. 5. Перевод безличных и неопределённо-личных предложений. 6. Особенности перевода конструкций с глаголами (процесса и состояния, деятельности в качестве сказуемого, вводными и/или оценивающими информацией).
Модуль № 3	<p>Содержание тем направлено на формирование навыков и умений последовательного, письменного, зрительно-устного, зрительно-письменного перевода с учетом комплексных переводческих трансформаций, перевода безэквивалентных лексических и грамматических единиц.</p>

	<p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Комплексные переводческие трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, компенсация. 2. Способы перевода безэквивалентных лексических и грамматических единиц: транскрибирование, калькирование, подбор функционального аналога, лексическая замена, экспликация, перераспределение значения, переводческий комментарий, вариативность перевода безэквивалентных единиц; нулевой, приближенный и трансформационный перевод. 3. Перевод текстов официальных документов. 4. Перевод текстов деловых документов (перевод бланков, заявлений, анкет, таблиц; документов, удостоверяющих личность; доверенности и приглашений; уведомлений; рекламных проспектов предприятий; учредительных документов компаний; таможенных документов). 5. Редактирование.
Модуль № 4	<p>Содержание тем направлено на формирование навыков и умений последовательного, письменного, зрительно-устного, зрительно-письменного перевода.</p> <p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод текстов официальных документов. 2. Перевод текстов деловых документов (перевод бланков, заявлений, анкет, таблиц; документов, удостоверяющих личность; доверенности и приглашений; уведомлений; рекламных проспектов предприятий; учредительных документов компаний; таможенных документов). 3. Редактирование.
Модуль № 5	<p>Содержание тем направлено на формирование навыков и умений последовательного, письменного, зрительно-устного, зрительно-письменного перевода.</p> <p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Деловая беседа. 2. Деловая переписка и документация. 3. Внешнеторговые контракты: структура и особенности перевода. 4. Международная (торговая) переписка. 5. Редактирование.
Модуль № 6	<p>Содержание тем направлено на формирование навыков и умений последовательного, письменного, зрительно-устного, зрительно-письменного перевода.</p> <p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод текстов о сотрудничестве в профессиональной сфере. 2. Поставка. Заказ товара. 3. Обсуждение цены. Условия платежа и поставки. 4. Транспортные операции. 5. Урегулирование претензий. 6. Подписание контракта.
Модуль № 7	<p>Содержание тем направлено на формирование навыков и умений последовательного, письменного, зрительно-устного, зрительно-письменного перевода.</p> <p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Особенности перевода юридических текстов.

	2. Международное право КНР. 3. Конституционное право КНР. 4. Уголовное право КНР. 5. Трудовое право КНР. 6. Финансовое право КНР. 7. Право интеллектуальной собственности КНР. 8. Экологическое право КНР. 9. Гражданское право КНР. 10. Предпринимательское право КНР. 11. Семейное право КНР.
--	--

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине

Программа построена таким образом, чтобы двигаться от простого к сложному, для того чтобы можно было овладеть приемами переводческого анализа и синтеза, в полной мере овладеть переводческими трансформациями, научиться эффективно использовать возможности языка и создавать адекватный эквивалентный перевод текстов различной стилевой принадлежности и различных жанров в устной и письменной формах.

Подготовка к занятиям предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с заранее предложенным преподавателем списком вопросов. Осмысление учебного материала предусматривает работу с рекомендованной литературой и с самостоятельно отобранными источниками.

№ модуля	<i>Типовые задания для самостоятельной работы</i>
№ 1	1) Переведите данные словосочетания с прилагательным «сильный» на китайский язык: сильная экономика, сильное влияние, 2) Сравните два варианта перевода атрибутивных словосочетаний, укажите правильный вариант: Весьма ощутимая часть национального дохода. 相当大的一部分国民收入 国民收入的相当大一部分 3) Переведите устойчивые словосочетания на китайский язык: Дружественные отношения между двумя государствами; в результате переговоров договориться о нижеследующем; в дальнейшем именуемые «сторонами»; иметь важное значение для развития двусторонних отношений.
№ 2	1) Актуальное членение предложения: определите тему и рему в оригинале и переводе. 希望杭州峰会能够在以往的基础上，为世界经济开出一剂标本兼治、综合施策的药方，让世界经济走上强劲、可持续、平衡、包容增长之路。 Международное сообщество с большими надеждами рассматривает работу нынешнего саммита, надеясь на выработку комплексных мер, которые помогут преодолеть причинно-следственные связи сложившегося замедления темпов экономического развития, чтобы мировая экономика

	<p>встала на путь активного, продолжительного, сбалансированного и инклюзивного роста.</p> <p>2) Переведите следующие предложения: -- <i>переставляя в них выделенные элементы актуального членения.</i> Большой рывок совершили университеты Китая. -- <i>осуществляя перестановку дополнений.</i> Государство должно уделять необходимое внимание науке. -- <i>осуществляя перестановку обстоятельств.</i> Российские банки в последние годы активизируют свою работу в странах АТР, в первую очередь в Китае.</p>
<p>№ 3</p>	<p>1) Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие лексико-грамматические и синтаксические трансформации произведены при их переводе.</p> <p>1. Работа по плановому деторождению отнюдь не из легких. Она сопряжена с огромными трудностями. 计划生育工作任务中，难度大。</p> <p>2. У сотрудничества стран Азиатско-Тихоокеанского региона в сфере обеспечения безопасности прекрасные перспективы, однако для выполнения этой задачи необходимо быть готовыми нести большую ответственность в течение долгого времени. 亚太安全合作的前景是美好的，但维护亚太安全之路任重道远。</p>
<p>№ 4</p>	<p>1) Переведите анкету на визу с китайского языка на русский. 2) Переведите таможенную декларацию на поставку товара на китайский язык.</p>
<p>№ 5</p>	<p>1) Переведите письмо по обсуждению деловых вопросов. 邀请商谈业务 马剑南先生: 6月15日来函收悉。函告对我公司的手工全毛地毯有兴趣，希望在我们认为合适的时候前来订货。正巧我公司定于8月1日至8月14日在呼和浩特市举办一次大规模的手工全毛地毯展销会。会上将展出近年来新设计的现代艺术风格产品和仿古地毯500余种，传统民族工艺地毯700余种。现特邀先生届时前来参加。看样后，与我公司商谈贸易事宜。在我自治区内的旅居、参观由我方负责安排，费用由我方负担。 恭候在临。</p> <p>2) Переведите на китайский язык: Письмо-приглашение Уважаемый г-н директор Чжан Хэ! Приглашаем Вас и специалистов Вашей компании в составе 8 человек посетить нашу фабрику с целью ознакомления с нашей продукцией, проведения переговоров и подписания контракта о совместном производстве и реализации мебели, взаимных поставках материалов. Срок прибытия и состав делегации просим предварительно сообщить.</p>

	<p>Удобный для нашей стороны срок - декабрь 2024 года.</p> <p>С уважением,</p> <p style="text-align: right;">Директор ЗАО «Завод Деревоизделий» Гончаров Сергей Петрович</p> <p style="text-align: center;">06.08.2024 г.</p>
№ 6	<p>1) Переведите на китайский язык: Статья 490. Страхование товара Договором купли-продажи может быть предусмотрена обязанность продавца или покупателя страховать товар. В случае, когда сторона, обязанная страховать товар, не осуществляет страхование в соответствии с условиями договора, другая сторона вправе застраховать товар и потребовать от обязанной стороны возмещения расходов на страхование либо отказаться от исполнения договора.</p> <p>2) Переведите на русский язык: 商务做语专业经贸法律选读教程 第一章 联合国国际货物销售合同公约 (1980年4月11日订于维也纳) 本公约各缔约国,铭记联合国大会第六届特别会议通过的关于建立新的国际经济秩序的各项决议的广泛目标,考虑到在平等互利基础」发展国际贸易是促进各国间友好关系的一个重要因素,认为采用照顾到不同的社会、经济和法律制度的国际货物销售合同统一规则,将有助于减少国际贸易的法律障碍,促进国际贸易的发展,兹协议如下.</p>
№ 7	<p>1) Переведите на китайский язык: ЗАКОН КНР О ДОГОВОРАХ ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ Глава 1. Основные понятия Статья 1. Настоящий закон разработан для защиты законных прав сторон, участвующих в заключении договора, обеспечения экономического порядка в обществе, ускорения социалистической модернизации.</p> <p>Статья 2. Договором по данному закону называется соглашение между физическими лицами, юридическими лицами и другими организациями, являющимися равноправными субъектами, об установлении, изменении и прекращении отношений гражданских прав и обязанностей. Соглашения о таких социальных отношениях личности как брак, приют (приют), опекунов регулируются положениями других законов.</p> <p>2) Переведите на русский язык: 中华人民共和国合同法 第五条 当事人应当遵循公平原则确定各方的权利和义务。</p>

	<p>第六条</p> <p>当事人行使权利、履行义务应当遵循诚实信用原则。</p> <p>第七条</p> <p>当事人订立、履行合同,应当遵守法律、行政法规,尊重社会公德,不得扰乱社会经济秩序,损害社会公共利益。</p> <p>第八条</p> <p>依法成立的合同,对当事人具有法律约束力。当事人应当按照约定履行自己的义务,不得擅自变更或者解除合同。依法成立的合同,受法律保护。</p>
--	--

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

6.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

Текущий контроль успеваемости обучающихся осуществляется преподавателем на практических занятиях в пределах учебного времени, отведенного на освоение дисциплины, в виде проверки выполнения заданий для самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация во 2-ом и 3-м семестрах – *зачет*, предполагает *зрительно-письменный перевод с русского языка на китайский (15 минут) и зрительно-устный перевод с китайского языка на русский (10 минут на каждого студента)*.

Промежуточная аттестация в 4-ом семестре – *экзамен*, предполагает *зрительно-письменный перевод с русского языка на китайский (15 минут), зрительно-устный перевод с китайского языка на русский (10 минут на каждого студента) и абзацно-фразовый устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский (10 минут на каждого студента)*.

6.2. Пример практического задания для зачетной работы:

1. Выполните зрительно-письменный перевод на китайский язык.

Вэйхай имеет стратегически выгодное расположение для торговли с северо-восточными странами так же, как и экономические зоны от дельты р. Янцзы до Бохайского залива. Зона экономического и технологического развития Вэйхая утверждена в сентябре 1992 года и учреждена в южной части города. Её площадь составляет 150 км², из которых 36 км² уже получили развитие. Там находится индустриальный парк, территория для обработки хранящихся на таможене грузов, зона для финансирования и торговли, туристические средства обслуживания. Это идеальное место для инвестирования, так как здесь совмещены производство и развитая инфраструктура. В 2000 году Госсовет утвердил в Вэйхае Зону экспортной обработки. Это третья зона в Китае по обработке хранящихся на таможене экспортных грузов.

2. Выполните зрительно-устный перевод на русский язык.

深圳是中国对外改革开放的试验田,也是中国首先建立的四个经济特区之一。深圳位于广东省的南部,它的东边是大亚湾,南边是香港行政区,西边是珠江三角洲。这个美丽的港口城市,有 230 公里海岸线,面积达 320 平方公里。在不久以前,深圳还是一个只有 3 万人口的海滨小镇。自从 1980 年建立深圳经济特区以来,深圳的社会、经济都得到了飞速发展。到 1993 年,深圳有了 300 万人口。1999 年实现国内生产总值 14365 亿元。深圳的基础建设发展很快,并达到国际先进水平。深圳已经建成完整的工业体系,它的产品销到 60 多个国家和地区,包括欧洲、美国和日本。

6.3. Пример практического задания экзаменационного билета:

1. Выполните зрительно-письменный перевод на китайский язык.

Вы должны за два месяца до отправления негабаритного и тяжеловесного груза выслать нам специальные требования по его транспортировке и одновременно выслать спецификации, габаритный размер груза, вид упаковки, вес и эскиз в шести экземплярах.

Упаковка должна обеспечивать сохранность товаров при транспортировке, предохранять их от повреждений при перевозке по железной дороге с учетом перегрузок в пути, а также предохранять товар от атмосферных влияний.

2. Выполните зрительно-устный перевод на русский язык.

贵方在发货前 2 个月要提供有关超大、超重货物运输的特殊要求,并同时提供这类货物的规格、外形尺寸、包装形式、重量和简图一式六份。

包装应保证货物在运输中完好无损。考虑到中途换装情况,应避免货物在铁路倒装运输中发生损伤,并保证货物不气的影响。

3. Выполните абзацно-фразовый устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

---Российским ученым предложено передавать готовые технические и технологические разработки на эту базу с последующим их внедрением на предприятиях.

--- В будущем надо усиливать двустороннее сотрудничество в освоении высоких и новых технологий и ставить его на первый план.

--- Обе стороны, работая в различных формах кооперации, включающих создание совместного научно-технического парка, будут содействовать обогащению содержания двустороннего сотрудничества и продвижению внедрения в производство достижений науки и техники.

--- 遵循伙伴关系和互利自的合作形式。

--- 派的学生可在双方学校进行论文答辩,凡符合双方学校论文答辩要求的学生,两校可分别授予相应学位。

--- 双方将共同筹备、举办科学大会,学术研讨会,进修班和学术成果展览会等。

6.4. Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации (зачет)

За выполнение практических заданий на зачет обучающийся получает максимум 100 баллов, из которых максимальный балл за задание № 1 составляет 50, за задание № 2 – 50 баллов. В таблице ниже представлена шкала оценивания каждого задания.

Шкала оценивания сформированности профессиональной переводческой компетенции

Задание билета	Критерий оценивания	Показатели	Балл
Задание 1. Зрительно-письменный перевод текста	Процент переведенного содержания текста	Текст переведен полностью	20
		Переведено более 50%, но менее 100% текста	10-19
		Переведено менее 50 % текста	1-10
		Текст не переведен	0
	Точность перевода	Перевод текста точный, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	12-15
		В переводе имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	8-11
		В переводе имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	4-7
		В переводе имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	1-3
		Текст не переведен	0
		Языковое оформление	Языковое оформление перевода адекватное, соответствует нормам русского языка, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)
	В языковом оформлении имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)		8-11
	В языковом оформлении имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических,		4-7

		иероглифических)	
		В языковом оформлении имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	1-3
		Текст не переведен	0
Задание 2. Зрительно-устный перевод текста	Процент переведенного содержания текста	Текст переведен полностью	20
		Переведено более 50%, но менее 100% текста	10-19
		Переведено менее 50 % текста	1-9
		Текст не переведен	0
	Точность перевода	Перевод текста точный, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	12-15
		В переводе имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	8-11
		В переводе имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	4-7
		В переводе имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	1-3
		Текст не переведен	0
		Языковое оформление	Языковое оформление перевода адекватное, соответствует нормам русского языка, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, стилистических,)
	В языковом оформлении имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)		8-11
	В языковом оформлении имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)		4-7
	В языковом оформлении имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)		1-3
	Текст не переведен		0

Критерии оценивания сформированности профессиональной переводческой компетенции

Оценка (балл)	Критерии оценивания	Уровень сформированности компетенций
---------------	---------------------	--------------------------------------

Зачтено (53-100)	наличие глубоких, исчерпывающих теоретических знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, поставленными программой курса; правильные, уверенные действия по применению полученных теоретических знаний на практике; грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; знание дополнительно рекомендованной литературы; правильное выполнение практического задания.	Высокий (85-100 баллов)
	наличие твердых и достаточно полных теоретических знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения; незначительные ошибки при освещении заданных теоретических вопросов; правильные действия по применению знаний на практике; четкое изложение материала.	Средний (71-84 балла)
	наличие твердых знаний в объеме пройденного курса; изложение ответов с ошибками, не искажающими суть излагаемого материала и уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов; в целом правильные действия по применению теоретических знаний на практике.	Низкий (53-70 баллов)
Не зачтено (0-52)	наличие грубых ошибок и искажений в ответе; непонимание сущности излагаемого материала, неумение применять теоретические знания на практике; неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.	Недостаточный (0-52 балла)

6.5. Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации (экзамен)

За выполнение заданий экзаменационного билета обучающийся получает максимум 100 баллов, из которых максимальный балл за задание 1 составляет 30, за задание 2 – 30, за задание 3 – 40. В таблице ниже представлена шкала оценивания каждого задания. Итоговый балл за выполнение заданий 1 и 2 выставляется как сумма баллов по каждому критерию из таблицы ниже. Итоговый балл за задание 3 выставляется как сумма баллов за абзацно-фразовый устный перевод.

Шкала оценивания сформированности профессиональной переводческой компетенции

Задание билета	Критерий оценивания	Показатели	Балл
Задание 1. Зрительно-письменный перевод текста	Процент переведенного содержания текста	Текст переведен полностью	10
		Переведено более 50%, но менее 100% текста	6-9
		Переведено менее 50 % текста	1-5
		Текст не переведен	0
	Точность перевода	Перевод текста точный, имеется не более 1-2 недочетов (лексических,	9-10

		грамматических, смысловых)	
		В переводе имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	7-8
		В переводе имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	5-6
		В переводе имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	1-4
		Текст не переведен	0
	Языковое оформление	Языковое оформление перевода адекватное, соответствует нормам русского языка, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	9-10
		В языковом оформлении имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	7-8
		В языковом оформлении имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	5-6
		В языковом оформлении имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	1-4
		Текст не переведен	0
Задание 2. Зрительно-устный перевод текста	Процент переведенного содержания текста	Текст переведен полностью	10
		Переведено более 50%, но менее 100% текста	6-9
		Переведено менее 50 % текста	1-5
		Текст не переведен	0
	Точность перевода	Перевод текста точный, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	9-10
		В переводе имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	7-8
		В переводе имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	5-6
		В переводе имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	1-4
		Текст не переведен	0
	Языковое оформление	Языковое оформление перевода адекватное, соответствует нормам	9-10

		русского языка, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)	
		В языковом оформлении имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)	7-8
		В языковом оформлении имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)	5-6
		В языковом оформлении имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)	1-4
		Текст не переведен	0
Задание 3. Абзацно- фразовый устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский	Точность перевода	Перевод выполнен точно, без каких-либо недочетов	5
		В переводе имеется не более 1 лексического недочета	4
		В переводе имеется не более 2 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	3
		В переводе имеется более 3 недочетов (лексических грамматических, смысловых)	2
		В переводе имеется более 4 недочетов (лексических грамматических, смысловых)	1
		Перевод не выполнен	0
	Языковое оформление	Языковое оформление перевода адекватное, соответствует нормам русского языка	5
		В языковом оформлении имеется не более 1 лексического недочета	4
		В языковом оформлении имеется не более 2 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)	3
		В языковом оформлении имеется более 3 недочетов (лексических грамматических, стилистических)	2
		В языковом оформлении имеется более 4 недочетов (лексических грамматических, стилистических)	1
		Перевод не выполнен	0

Критерии оценивания сформированности профессиональной переводческой компетенции

Оценка (балл)	Критерии оценивания	Уровень сформированности компетенций
Отлично (85-100)	наличие глубоких, исчерпывающих теоретических знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, поставленными программой курса; правильные, уверенные действия по применению полученных теоретических знаний на практике; грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; знание дополнительно рекомендованной литературы; правильное выполнение практического задания.	Высокий
Хорошо (71-84)	наличие твердых и достаточно полных теоретических знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения; незначительные ошибки при освещении заданных теоретических вопросов; правильные действия по применению знаний на практике; четкое изложение материала.	Средний
Удовлетворительно (53-70)	наличие твердых знаний в объеме пройденного курса; изложение ответов с ошибками, не искажающими суть излагаемого материала и уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов; в целом правильные действия по применению теоретических знаний на практике.	Низкий
Неудовлетворительно (0-52)	наличие грубых ошибок и искажений в ответе; непонимание сущности излагаемого материала, неумение применять теоретические знания на практике; неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.	Недостаточный

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Нормативно-правовые документы

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Приказ Минобрнауки России от 1.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
3. Постановление Правительства Российской Федерации от 11.10.2023 № 1678 «Об

- утверждении правил применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденный Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 12.08.2020 № 989;
 5. Методические рекомендации по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов (утв. Минобрнауки России 22.01.2015 № ДЛ-1/05вн);
 6. Методические рекомендации по использованию электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных профессиональных образовательных программ Министерства образования и науки Российской Федерации от 10.04.2014 № 06-381;
 7. Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

7.2. Основная литература:

1. Абдрахимов Л.Г., Щично В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. – М.: ИД ВКН, 2020. – 305 с.
2. Березовская Е.А., Ильнер А.О. Редактирование письменных переводов: теория и практика. – М.: Флинта, 2021. – 136 с.
3. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. – М.: ИД ВКН, 2020. – 626 с.
4. Магдалинская Ю.В., Адамова Д.Л. Китайский язык. Основы экономического перевода. – М.: Флинта, 2021. – 456 с.
5. Песина С.А. Теория перевода. – М.: Флинта, 2023. – 300 с.
6. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: ИД ВКН, 2020. – 226 с.

7.3. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студ. учреждений высшего проф.образования / И.С.Алексеева. – 6-е изд., стер. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с. – (Сер. Бакалавриат).
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Волков К.В. Лингвотипологические и лингвокультурные проблемы китайско-русского перевода: трансформационный аспект: монография. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 224 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
4. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учеб. пособие. – М.: Форум, 2022. – 146 с.
5. Грабовский Н.К. Теория перевода: учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.

6. Гурулева Т.Л. Китайская языковая личность: характеристика речевого портрета и его сопоставительный анализ: монография. – М.: ИД ВКН, 2019. – 160 с.
7. Гурулева Т.Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: монография. 2-е изд., исправленное и дополненное. – М.: Издательский дом ВКН, 2021. – 252 с.
8. Гурулева Т.Л. Лингводидактика перевода: учебник. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
9. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ китайско-русских параллельных текстов: практикум. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
10. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ русско-китайских параллельных текстов: практикум. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
11. Гурулева Т.Л. Теория и практика перевода в паре китайского и русского языков: учебник / Т.Л. Гурулева. – М.: Издательский дом ВКН, 2024. – (Серия «Частная теория перевода. Китайский язык»).
12. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский-русский). Межкультурная лингводидактика: монография. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 444 с.
13. Гурулева Т.Л. Цифровые ресурсы переводчика китайского языка: учебное наглядное пособие. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 158 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
14. И Биньюн. Сто китайских идиом и устойчивых выражений: книга для чтения на китайском языке. Пер. Н.А. Спешнева. – Пекин: Sinolingua, СПб.: Каро, 2007. – 208 с.
15. Илюшкина М.И. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие / М.И. Илюшкина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 84 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
18. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2007. – 244 с.
22. Робинсон Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. – СПб.: КУДИЦ-ПРЕСС, 2007. – 304 с.
23. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. – М.: Военный институт, 1977. – 201 с.
24. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – 2-е изд., стер. – М.: Кнорус, 2016. – 256 с.
25. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. – Москва: ВКН, 2016. – 320 с.
26. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Издательство Московского университета, 2008. – 352 с.
27. Фэн Цзицай. Чудаки: книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей Н.А. Спешнева. – СПб.: Каро, 2006. – 288 с.

28. Ху Хун. Устойчивые выражения китайского языка. Справочник / Пер. с кит. А.С. Жмак. – М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 191 с.
29. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.
30. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
31. 简明俄汉翻译教程/王秉钦、李霞编著: [Краткий курс перевода / составители Ван Бинцинъ, Ли Ся]. –天津: 南开大学出版社, 2000. – 200 с.

7.4. Интернет-ресурсы

1. Словарь АБВУ Lingvo x6 (многоязычная версия) <https://www.lingvo.ru/multi/?ref=header>
2. Словарь «Мультитран» <https://www.multitran.com/>
3. Словарь 大 БКРС / БруКС <https://bkrs.info/>
4. Словарь «Чжунга» <https://www.zhonga.ru/>
5. 现代汉语词典: [Словарь современного китайского языка] <https://cidian.bmcx.com/>
6. 在线新华字典: [Онлайн-словарь иероглифов «Синьхуа»] <http://xh.5156edu.com/html5/321824.html>
7. 在线近义词 (同义词) 查询: [Онлайн-словарь близких по значению слов (синонимов)] <http://jyc.5156edu.com/html/j3232m1238z6255.html>
8. 在线反义词查询: [Онлайн-словарь антонимов] <http://fyc.5156edu.com/>
9. 在线成语词典: [Онлайн-словарь фразеологизмов типа чэньюй] <http://cy.5156edu.com/>
10. 歇后语大全: [Сборник сехоуюев (недоговорок-иносказаний)] <http://xhy.5156edu.com/>
11. 辞海字典: [Энциклопедический словарь «Цыхай»] <http://www.cihai123.com/>
12. 文言文大全翻译: [Собрание классических произведений на вэньяне и их переводов на байхуа] <http://wyw.5156edu.com/>
13. 无忧无虑中学语文网: [Веб-портал «Беззаботный китайский язык для средней школы»] <http://www.5156edu.com/>
14. 辞海: [Веб-портал «Цыхай»] <http://www.cihai123.com/>
15. 汉辞网 (汉语大辞典): [Веб-портал «Большой словарь китайского языка»] http://www.hydc.com/cd/htm_a/7169.htm
16. Desktop Chinese Dictionary and Flash Cards [Настольный китайский словарь и флеш-карты] <https://www.trainchinese.com/v2/index.php?rAp=0&tcLanguage=ru>
17. 北京大学中国语言学研究中心语料库: [Корпус Центра китайской лингвистики Пекинского университета] http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
18. 北京语言大学语料库: [Корпус Пекинского университета языка и культуры] <http://bcc.blcu.edu.cn/>
19. 语料库在线: [Корпус китайского языка онлайн] <http://corpus.zhonghuayuwen.org/>
20. 新时代人民日报分词语料库 (NEPD): [Корпус новой эпохи газеты «Жэньминь жибао»] <http://corpus.njau.edu.cn/>
21. A collection of Chinese corpora and frequency lists (Chinese Internet, Lancaster Corpus of Mandarin Chinese, Corpus of business Chinese) [Коллекция китайских корпусов и частотных списков (интернет-корпус, ланкастерский

- корпус китайского языка, корпус делового китайского языка)]
<http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html>
22. 中文搭配助手: [Корпус сочетаемости слов китайского языка]
<http://cca.xingtanlu.cn/index.php>
 23. China Keywords, Core Value [Китай. Ключевые слова, базовые ценности]
<http://www.cnkeywords.net/index>
 24. 中华思想文化术语: [Ключевые термины (концепты) китайской идеологии и культуры] <https://www.chinesethought.cn/>
 25. 中国特色话语对外翻译标准化术语库: [Корпус стандартизированного перевода терминов дискурса с китайской спецификой на иностранные языки] <http://210.72.20.108/index/index.jsp>
 26. Параллельный корпус (китайский) Национального корпуса русского языка
<https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=zho>
 27. Национальная лига переводчиков www.russian-translators.ru
 28. Союз переводчиков России www.translators-union.ru
 29. Этический кодекс переводчика code_of_ethics_rf.pdf (wordpress.com)

7.5. Справочная литература и словари:

1. Большой китайско-русский словарь / под рук. и редакц. И.М. Ошанина. – в 4-х т. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983.
2. Китайско-русский словарь / З.И. Баранова, В.Е. Гладцков, В.А. Жаворонков, Б.Г. Мудров; под ред. Б.Г. Мудрова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1988. – 528 с.
3. Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 816 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта, 2016. – 320 с.
6. Русско-китайский словарь / Баранова З.И., Котов А.В. – М.: Русский язык, 1990. – 566 с.
7. 成语词典: [Толковый словарь китайских идиом]. – М.: Международная издательская компания «Шанс», 2022. – 679 с.
8. 汉俄词典: [Китайско-русский словарь]. – 北京: 商务印书馆, 2010. – 1250 с.
9. 现代汉语实词搭配词典: [Словарь сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка]. – 北京: 商务印书馆, 1992. – 999 с.
10. 现代汉语虚词用法小词典: [Карманный словарь употребления служебных слов современного китайского языка]. – 上海: 上海辞书出版社, 1984. – 251 с.